

2 July 2004
Chinese
Original: English

联合国地名专家组第二十二届会议工作报告

(2004年4月20日至29日，联合国总部)

摘要

根据经济及社会理事会 2003 年 7 月 24 日第 2003/292 号决定，联合国地名专家组第二十二届会议于 2004 年 4 月 20 日至 29 日在纽约联合国总部举行。

本报告叙述专家组 2004 年届会的活动，并说明其主要的结果和建议，其中侧重载述专家组支助联合国地名标准化会议的工作的重要性，以及专家组继续在地理信息领域和有关制图领域向会员国提供的主要贡献。



目录

	段次	页次
一. 职权范围	1	4
二. 出席情况	2	4
三. 届会主席团成员	3	4
四. 会议开幕	4-5	6
五. 通过议程	6	6
六. 主席的报告	7	7
七. 秘书的报告	8	7
八. 各分部的报告	9-45	7
A. 荷语和德语分部	10-11	7
B. 法语分部	12	8
C. 北欧分部	13-16	8
D. 罗马-希腊语分部	17-18	8
E. 中国分部	19	8
F. 波罗的海分部	20	8
G. 中东欧和东南欧分部	21-22	9
H. 西南亚分部（不含阿拉伯语）	23	9
I. 美利坚合众国-加拿大分部	24	9
J. 联合王国分部	25	9
K. 东南亚和西南太平洋分部	26-31	9
L. 阿拉伯语分部	32-36	10
M. 南部非洲分部	37	10
N. 东亚分部（不含中国）	38-39	10
O. 凯尔特语分部	40	11
P. 东部非洲分部	41	11
Q. 西部非洲分部	42	11
R. 拉丁美洲分部	43-44	11
S. 其他分部	45	11
九. 联络人、区域会议和国际组织的报告	46-54	11

十.	各工作组的简要报告	55-63	13
A.	外来语地名	55	13
B.	罗马化系统	56	13
C.	国名	57	13
D.	评价和实施	58	13
E.	地名数据文件和地名录	59	13
F.	地名学训练班	60	14
G.	宣传和筹资	61	14
H.	读音	62	14
I.	地名术语	63	14
十一.	地名学训练班工作组会议	64-71	14
十二.	地名数据文件和地名录工作组会议	72-90	15
十三.	地名术语工作组会议	91-93	17
十四.	罗马化系统工作组会议	94-100	18
十五.	国名工作组会议	101-108	19
十六.	宣传和经费工作组会议	109-111	19
十七.	评价和实施工作组会议	112-122	20
十八.	外来语地名工作组会议	123-128	21
十九.	读音工作组会议	129-132	22
二十.	地图编辑和其他编辑的地名学准则	133-138	22
二十一.	在多种语言地区的标准化工作	139-143	23
二十二.	联合国地名标准化会议和联合国地名专家组会议文件归档工作取得的进展 ..	144	23
二十三.	各项决议的执行与专家组的目标和职能	145-162	23
二十四.	第九届联合国地名标准化会议	163	25
二十五.	专家组第二十三届会议	164-166	25
二十六.	其他事项	167	26
二十七.	通过报告	168	26
二十八.	致谢	169	26
	附件		
	联合国地名专家组第二十三届会议临时议程		27

一. 职权范围

1. 根据经济及社会理事会 2003 年 7 月 24 日第 2003/292 号决定，秘书长请联合国地名专家组（地名专家组）于 2004 年 4 月 20 日至 29 日在纽约召开第二十二届会议。

二. 出席情况

2. 来自 63 个国家的 190 名代表参加了会议，代表了专家组 22 个地理/语言分部中的 21 个。15 名观察员出席了会议。专家组第二十三届会议临时议程载于本文件附件。文件清单和与会者名单另文印发(GEGN/22/INF/1)。

三. 届会主席团成员

3. 第二十二届会议主席团成员为：

主席：

Helen Kerfoot

副主席：

Brahim Atoui

Jörn Sievers

报告员：

Brian Goodchild

Dónall Mac Giolla Easpaig

各分部主席的姓名见与会者名单。工作组主席团成员为：

地名学训练班工作组

召集人：

Ferjan Ormeling

报告员：

Isolde Hausner

地名数据文件和地名录工作组

召集人：

Randall Flynn

报告员：

Caroline Burgess

地名术语工作组

召集人：

Naftali Kadmon

报告员：

Brian Goodchild

罗马化系统工作组

召集人：

Peeter Päll

报告员：

Catherine Cheetham

国名工作组

召集人：

Leo Dillon

报告员：

Charles Heyda

宣传和经费工作组

召集人：

David Munro

报告员：

Dónall Mac Giolla Easpaig

评价和实施工作组

召集人：

Ki-Suk Lee

报告员：

Botolv Helleland

外来语地名工作组

召集人：

Milan Orožen Adamic

报告员：

Catherine Cheetham

读音工作组

召集人：

Dónall Mac Giolla Easpaig

报告员：

Isolde Hausner

四. 会议开幕

4. 2004年4月20日，主席 Helen Kerfoot 宣布专家组第二十二届会议开幕并欢迎与会专家。

5. 联合国秘书处统计司主管 Willem De Vries 欢迎各专家前来联合国。他谈及在柏林举行的第二十一届会议的结果以及联合国在地理信息领域的参与情况。他并提请注意统计司进行的地理名词宣传工作，包括出版有关名词和举办培训课程，特别是支助最近提议的课程。

五. 通过议程

6. 临时议程(GEGN/22/1)未经改动获得通过：

1. 会议开幕。
2. 通过议程。
3. 主席的报告。
4. 秘书的报告。
5. 各分部的报告。
6. 联络员、区域会议和国际组织的报告。
7. 各工作组的简要报告。
8. 地名学训练课程工作组会议。
9. 地名数据文件和地名录工作组会议。
10. 地名术语工作组会议。
11. 罗马化系统工作组会议。
12. 国家名称工作组会议。
13. 宣传和经费工作组会议。

14. 评价和执行工作组会议。
15. 外来语地名工作组会议。
16. 语音工作组会议。
17. 供地图编辑人员和其他编辑人员使用的地名准则。
18. 多语地区的标准化问题。
19. 联合国地名标准化会议和联合国地名专家组会议有关文件的存档工作所取得的进展。
20. 决议的执行情况和专家组的目标和功能。
21. 第九届联合国地名标准化会议。
22. 第二十三届专家组会议。
23. 其他事项。
24. 通过报告。

六. 主席的报告

7. 主席简单介绍专家组工作的历史背景，并述及地名标准化领域的理想世界及自专家组上届会议以来继续进行的大量工作(GEGN/22/7)。特别应予以注意的是在联合国统计司 2004 至 2005 年出版方案的范围内编纂了国家地名标准化基本手册和一本技术参考手册。

七. 秘书的报告

8. 专家组秘书概述联合国地名专家组在 2002 至 2004 年期间进行的主要活动。这些主要活动涉及下列方面的进展：出版、地名专家组网页、支助地名培训课程以及将地名数据纳入国家和空间数据基础设施中。他最后指出，向地名专家组秘书处查询国家和主要城市名称的信息的次数越来越多，需要有一个地名专家组数据库来协助答复这种查询(GEGN/22/9)。主席表示专家组赞成这个方案。

八. 各分部的报告

9. 主席评论称，通过地名专家组第二十二届会议提交 30 余份文件。其中一部分是国家报告，如可能应与有关国家为其成员的分部的报告一起介绍。

A. 荷语和德语分部

10. 该分部介绍了第 6 和第 8 号工作文件。第 8 号工作文件报告了分部的活动，重点是提倡少数民族和土著地名、外来语地名、作为文化遗产地名以及支持培训和出版工作。第 6 号工作文件是荷兰的一份类似报告。

11. 奥地利的报告、第 12 号工作文件详细报告了地名委员会的活动，在奥地利的技术活动，包括官方机构和科学与研究机构的活动，以及新的出版物。

B. 法语分部

12. 法语分部的报告、第 19 号工作文件报告了外来语地名数据库、网址维持、讲法语国家机构对分部活动的资助和“地名导论”课（加拿大拉瓦勒大学，多里翁先生），现在已发展为网络培训课。报告还感谢西尔维·勒热纳为分部和专家组做的杰出工作。

C. 北欧分部

13. 瑞典的两份报告、第 26 和 27 号工作文件是以分部的名义介绍的。第 26 号文件报告了瑞典的地址、地名和立法。第 27 号文件是关于瑞典平民堂区的前途及其名称。

14. 第 50 号工作文件全面介绍丹麦、芬兰、冰岛、挪威和瑞典北欧分部国家地名标准化的工作。

15. 第 55 号工作文件深入报告了 1990 年挪威《地名法》。报告谈到该法的许多方面，包括拟议的修正案。特别着重谈到名称保护和命名的章节。

16. 第 25 号工作文件介绍为挪威读者编写的一本书，主题是偏离挪威语常规的各种语言的地名。

D. 罗马-希腊语分部

17. 土耳其的报告、第 29 号工作文件详细概述该国地名标准化的活动。报告包括立法、行政、标准化和土耳其参加分部活动的详细内容。

18. 第 63 号工作文件报告分部协调其成员国标准化工作的情况，并鼓励尚未参加分部活动的国家参加这些活动。文件报告了编写地理实体多语言词汇汇编的计划。

E. 中国分部

19. 中国分部介绍第 21 号工作文件，集中谈到新的地名行政管理条例，地名数据库、汉字标准化和地名读音，标准地名牌、地图和地名录。

F. 波罗的海分部

20. 第 30 和 31 号工作文件全面报告爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛分部国家命名的活动。报告谈到每个国家名称标准化中的各种问题。

G. 中东欧和东南欧分部

21. 第 32 号工作文件介绍塞浦路斯、捷克共和国、匈牙利、波兰、斯洛伐克、斯洛文尼亚和乌克兰各国地名方案的资料。有各国有关届会临时议程各主题的详细资料。

22. 中东欧和东南欧分部专家在发言中报告塞尔维亚和黑山的活动，包括设立地名数据库，还报告计划设立一个名称标准化的国家机构。发言还谈到未经授权改变地名的问题。

H. 西南亚分部（不含阿拉伯语）

23. 该分部的代表介绍第 53 和第 70 号工作文件。第 53 号工作文件是伊朗伊斯兰共和国的报告，提到自伊朗地名标准化委员会成立以来伊朗地名的新阶段。该国的活动包括建立工作组，召开第二次全国会议，编写地名录和非常活跃的标音工作组。第 70 号工作文件报告 2003 年在德黑兰举行的第七次分部会议，有阿富汗、阿塞拜疆、塞浦路斯、伊朗伊斯兰共和国、巴基斯坦和土耳其的代表出席。报告提到会议的各项协议和一份决议。会议还强调重建阿富汗地名数据库的重要性。

I. 美利坚合众国-加拿大分部

24. 第 56 号工作文件报告继续密切合作的情况。活动范围包括制定收集和适用土著地名的政策和程序，建立地名数据库和加强网络能力。在加拿大，已开始建立一个地物地名数据库；在美国，全国地名数据汇编方案已接近完成。还与当地和各州政府当局建立伙伴关系，维持和推广美国全国地名数据库，以支持美国地质调查局的“国家地图”数码制图方案。

J. 联合王国分部

25. 第 60 号工作文件介绍大不列颠及北爱尔兰联合王国国家测绘局的全国地形测量情况。全国地形测量的活动包括制作电子版的地名录。文件还报告全国地形测量在威尔士的威尔士地名和在苏格兰盖尔语地区的盖尔地名的标准化工作。

K. 东南亚和西南太平洋分部

26. 第 68 号工作文件报告 2003 年在马来西亚吉隆坡举行的东南亚和西南太平洋分部第 10 次分部会议。讨论的问题包括土著和少数民族地名、区域地图、分部地名录和培训课程。会议同意制作更新版区域地图和数码版的部分地名录。根据会议的建议，专家组同意建立一个新的提倡土著和少数民族地名工作组，处理 2002 年第八届联合国地名标准化会议第 VIII/1 号决议。

27. 第 85 号工作文件报告在印度尼西亚的活动，包括全国地名常设委员会、准则和培训、地名录、数据收集和海域地名。还注意到岛屿名称的问题。

28. 越南介绍第 87 号工作文件，谈到越南在地名方面的活动。注意到地名的状况，特别是关于 2002 年 1 月的法令，以及地名方面的责任。报告还提到越南的少数民族语言群体，设立常设委员会的进展，地名录和继续需要地名培训。

29. 泰国第 108 号工作文件报告全国地名委员会的工作，泰国地名录和为编制分部地图和地名录向新西兰提供地名资料的工作。

30. 马来西亚的第 113 号工作文件报告于 2002 年设立了全国地名委员会。委员会的责任包括制定全国地名准则，全国地名数据库网站，全国地名录和推动使用官方地名。

31. 第 116 号工作文件报告斯里兰卡的活动，包括设立地形矢量数据库和包括名称与坐标的数码地名录。斯里兰卡在会议期间加入了东南亚和西南太平洋分部。

L. 阿拉伯语分部

32. 第 74 号工作文件报告阿拉伯联合酋长国试图收集地名，并建议设立全国地名机构协调此活动。

33. 第 78 号工作文件介绍对苏丹尼罗省文化地名的全面研究。讨论的议题包括环境观念、民族语言的多样性和多文化地名。文件强调“民间地名”对认识文化价值和思想意识的重要性。

34. 阿尔及利亚的报告第 107 号工作文件报告 2003 年在阿尔及利亚的两次重要会议。第一次会议 3 月在 Mostaganem 大学举行。6 月第二次会议有亨利·多里翁参加，集中讨论培训和阿尔及利亚地名的管理。还报告了阿尔及利亚地名数据库的进展。

35. 约旦的报告、第 111 号工作文件提供约旦在地名方面的详细活动情况。提请注意约旦地址索引、地名培训、重新命名项目和出版物。

36. 摩洛哥的报告、第 114 号工作文件报告在国家测绘局内设立一个新机构（全国土地保管、测绘与绘图局），负责地名的收集与标准化和建立地名数据库。

M. 南部非洲分部

37. 第 76 号工作文件报告在莫桑比克的地名收集、建立地名数据库和将于 2004 年 9 月举办的培训班。还报告设立莫桑比克地名局计划取得很大进展。

N. 东亚分部（不含中国）

38. 第 81 号工作文件报告，自 2002 年柏林专家组第二十一届会议以来没有取得任何进展。分部代理主席作为地名专家访问了日本和朝鲜民主主义人民共和国。希望成员国能在近期会晤开展分部的活动。

39. 大韩民国第 88 号工作文件报告 2002 年设立的韩国海域地名委员会的组成和活动。分部内的专家，对分隔朝鲜半岛与日本群岛的水域名称的选择和使用，表达了不同意见。主席鼓励作出双边或多边的努力找到大家都接受的解决办法。

O. 凯尔特语分部

40. 爱尔兰的报告、第 99 号工作文件介绍爱尔兰地名的历史背景，并报告爱尔兰语的地名根据 2003 年《正式语言法》得到合法地位。这使得爱尔兰语地名与英语地名具有同等法律地位，但在传统的爱尔兰语地区，只有爱尔兰语地名具有合法地位。

P. 东部非洲分部

41. 马达加斯加介绍第 110 号工作文件，并报告该国的地名形势。报告强调延长了国家委员会，名称在该国的重要性和继续规划有关地名的经常工作。

Q. 西部非洲分部

42. 西部非洲分部的专家在发言中报告了该分部的困难。他还报告了加纳全国名称委员会恢复工作和活动情况，该委员会曾有若干年停止活动。

R. 拉丁美洲分部

43. 第 117 号工作文件报告 2002 年恢复活动的拉丁美洲分部在分部与国家一级的工作情况。问题包括在成员国之间建立沟通渠道，该区域地名的系统管理，地名数据库与网址和编理该分部最经常使用的通用术语表。

44. 第 3 号工作文件是阿根廷地名标准化的进展情况报告，已经分发，但未介绍。

S. 其他分部

45. 在介绍分部报告结束时，主席就有关报告的结构与提交方面的一些关切作出评论。她建议考虑对下次会议作出一些可能的改变：鼓励将分部报告中的议题分开列入其他有关的议程项目；修改议程以将分部的报告与分部次级单位的报告分开；分部报告集中于分部内的共同问题。这些改变和使用地名专家组文件网址，可减少介绍的时间，有助于缩短会议。

九. 联络人、区域会议和国际组织的报告

国际制图学会

46. 联络人介绍了第 7 号工作文件。该文件提供资料说明 2003 年在德班举行的制图学会第二十一届会议上讨论的地名问题，包括利用为柏林第八届地名标准化会议筹备的特别地名展览的问题。他还提到将于 2005 年在西班牙阿科鲁尼亚举行下届会议，并在制图学会制图学网站课程内加入一个地名学模式。

国际专名学理事会

47. 联络人提出与专名学理事会有关的第 45 和 77 号工作文件。第 45 号工作文件提供有关 2005 年 8 月 28 日至 9 月 4 日在意大利比萨举行第二十二届专名学国际大会的详情。第 77 号工作文件提到理事会关于专名工作组的工作，其目标是以理事会所用的语文出版关键词目录。召集人请求联合国地名专家组成员对该项工作给予协助。已收集了理事会上届大会的文件，但要等到 2005 年才付印出版。

泛美地理历史学会

48. 联络人提出关于自地名专家组第二十一届会议以来泛美史地学会地名工作的第 52 号工作文件。2003 年在厄瓜多尔基多举行了为期两周的培训班，报告提供了关于培训班安排的详情。自 1987 年 6 月在巴拿马的巴拿马城举行了第一次会议以来共组办了 15 次培训班。

南极研究科学委员会

49. 南极研究科学委员会联络人提出关于地名专家组与委员会联系情况的第 67 号工作文件。已有 45 个国家签署了《南极条约》，但还没有为南极地物命名的国际商定准则。1998 年出版了南极综合地名录，目前地名录可在网站查阅，内容每季度增订一次。新的地名录已于 2004 年出版。

国际水文学组织

50. 联络人提出关于水文学组织的地名工作的第 89 号工作文件。目前的主要工作涉及海底地物命名和海底地名小组委员会的工作。还提到水文学组织关于海洋界限的第 S-23 号出版物。

国际标准化组织

51. 将在工作组会议期间详细介绍联络人为标准化组织第 211 技术委员会所作的简要口头报告。最近没有就国名或罗马化系统进行联络。

国际地图贸易协会

52. 主席请地图贸易协会代表向会议作报告。地图贸易协会代表与交换地理空间信息有关的商业利益，其成员包括测量员、数据提供者、制图员、出版商以及制造商、图书馆和收藏者。代表确认专家组和地名管理机关对地理空间信息系统所作的贡献，并确认地图贸易协会极愿与专家组合作。

地名学讲习班，美因河畔法兰克福

53. 地名常务委员会主席在第 35 号工作文件中报告关于 2003 年 9 月在美因河畔法兰克福举办地名学讲习班方案的情况。讲习班是地名常务委员会向中华人民共

和国提供的，结果德国与中国就地名拼法和读音的联合活动签订了一项谅解备忘录。

地名管理机关理事会

54. 美利坚合众国/加拿大分部的一名专家提出第 51 号工作文件，提供背景资料详述地名管理机关理事会的来历及其最近的发展和变化。他还详细介绍理事会的五个目标、最近举行和拟议举行的会议以及它所处理的问题和政策。已公开邀请参加 2004 年在佛罗里达州杰克逊维尔举行的下次会议。

十. 各工作组的简要报告

A. 外来语地名

55. 外来语地名工作组召集人提出第 33 号工作文件。报告详细介绍工作组的成立和 2003 年 9 月 24 日至 26 日在布拉格举行第二次会议的详情。报告还摘述根据在布拉格提出的许多有趣味的文件制定的工作目标清单。

B. 罗马化系统

56. 罗马化系统工作组召集人提出第 46 号工作文件。其中列出工作组成员名单、并报告在若干不同语文/文字方面罗马化系统的最近进展情况。

C. 国名

57. 国名工作组召集人提出第 65 号工作文件。工作组自 2002 年以来就没有开过会，但召集人 Sylvie Lejeune 一职已改由 Leo Dillon 担任，并已向地名专家组提交国名工作组以各国本国语文开列的国名简表，供列入即将发表的《地名标准化技术参考手册》。此外，还与联合国秘书处名词科就处理国名方面的一些分歧进行联系，并提请注意用许多不同文字的字母进行电子数据转移的问题。还收到俄罗斯西里尔字母名称，供列入国名表。

D. 评价和实施

58. 召集人提出第 80 号工作文件，并报告工作组最近于 2003 年 12 月 2 日至 4 日在汉城举行的一次会议。报告列出已讨论过的议程项目一览表以及 6 名会议参加者和 2 名观察员的姓名。

E. 地名数据文件和地名录

59. 工作组召集人提出第 92 号工作文件，其中列出工作组成员名单以及其职权范围和工作计划，然后详细介绍关于工作计划内的各个要点的进展，并提到工作组今后的工作。

F. 地名学训练班

60. 召集人提出第 109 号工作文件，概述工作组最近的活动情况。报告提到训练班的安排和筹资问题，阐述如何确定提供训练的最佳模式和在训练过程中保留文化传统的重要意义。此外还提到工作组的网站。

G. 宣传和筹资

61. 召集人为工作组做了口头报告，包括扼要介绍历史、目的和成就。

H. 读音

62. 召集人为这个新的工作组做了口头报告。工作组是于 2002 年在第八届会议上成立的，但迄今为止无甚进展。它在柏林举行了一次短会，并在该届会议稍后期间的一次非正式会议上确订了宗旨、目标和程序。

I. 地名术语

63. 召集人临时缺席，主席报告说，为出版《地名标准化术语汇编》已做了大量工作。《汇编》是联合国于 2002 年以六种语文编制的。当前的目的是进行增订和修正。

十一. 地名学训练班工作组会议

64. 召集人在第 5 号工作文件中强调有必要举办地名学训练班，以争取合格的人员。他汇报自专家组第二十一届会议以来在喀土穆、基多和阿尔及尔举办国际训练班或讲习班的情况。东南亚和西南太平洋分部的一名专家还评论印度尼西亚的地名方案及其在全国、省和区一级开展地名标准化领域的工作（地名收集和训练）的委员会。

65. 召集人确认泛美史地学会专家组办了一系列地名学训练班，并计划在学会网站提供训练班的所有材料。网站将在一年内提供服务。阿拉伯语分部的专家提供资料介绍 2003 年 6 月 2 日和 3 日在阿尔及尔召开的阿尔及尔地名讲习班的情况。该次讲习班是由国家地理信息理事会和地名学常设委员会利用 Henri Dorion 的材料及其网站课程组办的。计划于 2004 年举行第 2 次会议，着重注意技术人员的培训和地名的收集问题。

66. 泛美史地学会第 15 次应用地名学讲习班于 2003 年 6 月 23 日至 7 月 4 日在基多举行。训练小组由 Payne 先生指导。泛美史地学会将于 2004 年 8 月的头两周期间在圣多明各举办第 16 次讲习班。预期国家地理和地籍测量总局将于 2004 年 9 月 13 日至 23 日会在马普托为非洲南部举办其他培训课程；亚洲太平洋地名学学会和新南威尔士地名委员会于 2004 年 10 月 12 日至 24 日在澳大利亚巴瑟斯特 Charles Sturt 大学举办其他培训课程（当地组办人为：Flavia Hodges (fhodge@hmn.unq.edu.au)）。

67. 训练材料是：2004/2005 年联合国响应会议第 VIII/15 号决议的要求汇编和发表的两份手册：《国家地名标准化基本手册》和《罗马化、地名数据转移标准及格式和国名技术参考手册》。联邦制图和大地测量局(美因河畔法兰克福)将发表 2002 年地名学训练班的讲义。

68. 国际制图学会已制订一个地名学模式，作为制图学网站课程的一部分。该模式由 E. Földi, A. Guszlev 和 L. Zentai 创立,可在 <http://lazarus.elte.hu/cet> 查阅。召集人为学会网站课程的原则和概念作示范。他解说了课程的结构、各种自学模式和网站课程提供的练习和文件。地名专家组主席认为这是迈向网站培训的一步。课程以英语提供,今后也可能以法语提供。其他训练材料载列于地名学课程网站,可查阅 <http://toponymycourses.geog.un.nl/>。

69. 荷语和德语分部的专家在第 36 号工作文件中报告地名学训练班情况。该次训练班是于 2002 年 8 月 11 日至 9 月 6 日在恩斯赫德、美因河畔法兰克福和柏林与第八届会议同时举办的。举办者为恩斯赫德的地理信息科学和地球观察国际学会和美因河畔法兰克福的联邦制图和大地测量局。参加者来自 17 个国家,共 20 人。训练材料以印刷品形式出售,可能稍后不久将在因特网提供。

70. 加拿大在第 57 号工作文件中指出,魁北克地名学委员会在网站 (<http://www.toponymie.gouv.qc.ca>, 工具一节)以法文提供地名学初阶课程。课程有几个目标:介绍基本地名学初阶知识、阐述地名的双重功能、地点和文化特征以及市、地方和国际一级的地名管理问题。课程以 14 个模式提供,并附上有关链接。召集人指出目前在网站有两个地名学课程,并强调网站课程特别为发展中国家提供地名学材料。

71. 第 59 号工作文件专门介绍 Naftali Kadmon 所写的《地名学-知识、法律和地名文字》及其日文版。该书译者为日本东京地图中心研究主任 Nobuo Nagai 先生。著者祝贺日本地图中心编制该书质量高、速度快。

十二. 地名数据文件和地名录工作组会议

72. 东亚分部(中国除外)的一名代表介绍了关于大韩民国地名工作的第 86 和第 90 号工作文件。文件叙述了国家地理信息研究所及其中央地名委员会收集、处理和维持地名数据的情况。可在网上获得这些韩文数据。

73. 荷语和德语分部的第 9 号工作文件汇报了制作奥地利水文地图册的情况,叙述其内容,并说明该地图册已印刷出版,并附带存有地理信息系统资料的光盘。该分部提交的第 10 号工作文件详细说明 1890 年至 1992 年巴纳特定居点名称的历时索引以及奥地利东南欧研究所编辑的四幅相关的地图。此外,第 11 号工作文件说明奥地利正在汇编的从 12 世纪到今天维斯瓦河汇水区的定居点名称的数据文件。不久将可从因特网上读取这些数据。

74. 美利坚合众国/加拿大分部的一名代表介绍了第 13 号工作文件，是关于“加拿大地名服务”目前的发展情况。这是一项免费网上服务，将提供采用空间查询办法的加拿大地名数据。并讨论了今后用几何图形、而不是用一个点对各种特征进行空间表述的做法。

75. 在介绍第 115 号工作文件的同时，联合国秘书处制图科还介绍了联合国的地理数据库。概述了该科向联合国提供的各种制图支助，以及地理数据项目的各种构成部分。在地名信息方面遇到了各种问题，包括缺乏当前的官方地方地名的详尽的清册，以及在数字应用中使用辨别标志方面仍然有困难。人们认为同联合国地名专家组的专家们合作极其重要，鼓励这些专家向该科提供数字名称资料。

76. 中东欧和东南欧分部代表在第 17 号工作文件中简要介绍了大地测量学和制图总办事处编制的分为三部分的波兰地名指南的内容。并说现正在建立波兰地名数字数据库。

77. 波罗的海分部介绍了关于 2004 年完成了第一部《拉脱维亚简明地名录》的第 20 号工作文件。《地名录》的一名汇编人员 Zinta Goba 是地名专家组成员，他最近去世，人们向拉脱维亚专家表示哀悼。

78. 第 28 号工作文件中叙述了瑞典政府的地名数据库。这个数据库一旦完成后，可通过因特网使用，并附有瑞典的地名准则。在讨论建议列入该数据库的字段时，会议上对增加词源学信息的好处和隐患作出评论。

79. 荷语和德语分部在第 37 号工作文件中汇报了德意志联邦共和国的数字地名名录 GN250 及其缩略版 GN1000。这位代表还介绍了关于出版《德国地理区域字典》第三版的第 38 号工作文件、以及关于标出德国沿海地区地名的四张对开地图项目的第 39 号工作文件。

80. 关于第 40 号工作文件，荷语和德语分部的一名代表详细讲述了欧洲地名地理信息系统网络项目（EuroGeoNames）的情况。该项目计划建立一个全欧洲范围的分布式地名网络，在这个网络中每个欧洲国家用自己的官方语言提供本国地名。这位代表概述了需进行的初次调查的内容。

81. 罗马-希腊分部在第 64 号工作文件中说，其成员为编制该分部九种语文的地理特征词语汇编提供资料。

82. 北欧分部在第 69 号工作文件中介绍了挪威政府的“中央地名登记册”。这位专家概述了建立数据库的背景，谈到一些具体的技术问题，包括尤其对少数民族语地名感到的关切。这个新建立的数据库可在若干应用中、以及在因特网上使用。目前，正在把挪威水文地理图中的地名输入数据库。

83. 东亚分部（中国除外）介绍的第 82 号工作文件讲述了日本地理测绘学会发展数字化储存的情况和日本地名数据的表述方式。可通过地形图浏览检索系统和

日本数字网络系统获得这个刚完成的地理数据库中的信息，这两个系统都提供网上地名搜索服务。公众还可把数据下载进地理信息系统。

84. 中东欧和东南欧分部在第 84 号工作文件中详细叙述了匈牙利两个地名网站的内容，在其中一个网站上可用匈牙利文有限制地使用匈牙利地名录数据库，另一个提供匈牙利各地的地名和数据方面的资料。

85. 罗马-希腊分部在第 95 号工作文件中详细介绍了西班牙国家地理研究所正在汇编的新的《简明地名录》的内容。文件中概述了各种数据库字段，并详细讲述了处理这些地名数据的政策。还说明与西班牙不同语言地位有关的某些问题、西班牙的行政结构以及数据库中通用术语逆向转换的问题。

86. 南部非洲分部介绍了第 103 号工作文件，其中说明创立南非地名理事会南非地名数据库的情况。通过图表描述所采用的程序、协商的级别和至今所取得的进展。可在网上使用该数据库。

87. 拉丁美洲分部介绍的第 119 号工作文件讲述了墨西哥国家地名登记册的结构。这份文件说，正在展开收集国内地名、并使其标准化的工作，以便将其编入登记册，文件还着重指出将列入登记册的各主要信息领域。

88. 美利坚合众国/加拿大分部概述了美国在数字地名信息方面的活动，尤其是美国国内地名数据库，可通过地名信息系统和国家地图项目（其中一个数据层是地名）使用这些数据库。该分部强调必须使国内正式地名都来自一个来源（或一个储存库）。

89. 分发了古巴提出的第 71 号工作文件，但没有介绍该文件。文件中讲述了在发展古巴数字地名数据方面取得的成就。

90. 召集人说，对地名录和数字地名数据的需要将继续增长，本工作组应准备好在制定地名数据标准方面发挥领导作用，并提供技术援助和咨询意见。

十三. 地名术语工作组会议

91. 召集人指出，专家组自成立以来恢复了活力。已汇编和编辑了第二十届会议核准的多种语文《地名标准化术语汇编》，供 2002 年以联合国的六种语文印刷出版。该《汇编》还有其他一些语文的版本。

92. 召集人谈到会议第 VIII/3 号决议，其中要求在必要时审查和增补《汇编》。召集人还谈到一些拟增列入《汇编》的新术语，包括“跨界地名”。正在审议“外来语地名”和“当地语地名”的定义，并将重新审议过去讨论过的“民族语地名”。召集人还指出，在 2002 年国际专名学理事会会议上，提出了“oikonym”“anoikonym”这两个新词。

93. 召集人说，工作组还审议了“一地一名”、“geonym”和“讹传外来语地名”。并有人请求审议“标准地名”、“标准化地名”、“经核准地名”、“经批准地名”和“正式地名”是否实际上是同义词。

十四. 罗马化系统工作组会议

94. 召集人回顾了阐明工作组目标的若干决议。他指出，使用非罗马字母文字的国家提供的投入对工作取得进展至关重要。这些国家向专家组提交罗马化系统，工作组则同它们进行协商，考虑到诸如科学合理性和系统的可逆性等因素。在协商后，就向联合国地名标准化会议介绍该系统，待通过有关决议后，这个系统就成为联合国标准。专家组随后监测该系统在提供和接受这一系统的各国的实施情况。

95. 召集人介绍了第 48 号工作文件，其中详细叙述了自 2002 年以来对联合国罗马化系统现状报告作出的若干增补。可在工作组网站上读取报告全文：<http://www.eki.ee/wgrs/>。

96. 朝鲜民主主义人民共和国和大韩民国的专家说，他们愿意制定共同商定的韩语罗马化系统。召集人对此表示鼓励，期待着收到进一步报告。

97. 阿拉伯分部的第 73 号工作文件详细叙述了关于修改和增订已核准的联合国阿拉伯语罗马化系统的一些建议。将把这些修正列入提交阿拉伯国家联盟核准的一项提议中。文件中解释了在罗马化后的形式中保留各种特征的重要性，希望起澄清作用的各种说明将使这个系统更便于使用。黎巴嫩还根据提议的罗马化系统编制了一部地名录和一幅 1:200 000 比例的地图。

98. 西南亚分部（阿拉伯国家除外）在第 54 号工作文件中讲述了伊朗伊斯兰共和国地名转换程序。会议得知，在伊朗地名标准化委员会内设立了一个新的地名音译工作组。将在适当时向专家组介绍该工作组音译波斯语地名的工作。专家组期待着收到这些手册。

99. 联合王国分部介绍了关于现有的经联合国核准的阿拉伯语罗马化系统的使用情况的第 23 号工作文件，并对将向阿拉伯国家联盟提交的更改建议作出评论，其中一项更改被视为特别重要。文件讨论了目前的系统是否稳定和适当的问题。其中指出，虽然并非所有阿拉伯语国家都采用这个系统，但在接受的国家中得到广泛应用。

100. 召集人概述了工作组的下一步任务。很可能对阿拉伯语和高棉语系统作出修改。还将展开进一步工作，核实该系统用于埃塞俄比亚阿姆哈拉语的情况；预计还将同亚美尼亚联系。工作组将审议格鲁吉亚语、韩语和乌克兰语的原语系统。人们看到白俄罗斯语、宗卡语和马尔代夫语中使用了国家系统，希望能把这些系统提交工作组。召集人希望能说明僧伽罗语和泰米尔语系统的情况。

十五. 国名工作组会议

101. 召集人说，工作组的主要目的是维持和增订国名文件，该文件上一次是在柏林举行的第八次会议提交的（E/CONF. 94/CRP. 11）。

102. 中东欧和东南欧分部的第 16 号工作文件叙述了 2003 年的一份波兰出版物，其中载有关于世界各独立国家和独立领土的波兰语名称的资料。召集人强调，这份出版物仅供参考。

103. 荷语和德语分部的第 41 号工作文件叙述了第 8 版德语国名表，列有截至 2004 年 2 月奥地利、德国和瑞士对外办事处使用的国家和领土名称。这位专家说，这三个国家在某些国家名称的使用方面仍然有差异。

104. 法语分部的第 62 号工作文件概述了法国参与处理国家名称的各种组织，并介绍了国家地名委员会关于世界各国及其首都的地名、以及关于“次要实体”的最近两份出版物。

105. 联合国秘书处名词和参考资料科的一位代表说，《联合国名词汇编》中所列的名称是会员国直接提供的。他说，《名词汇编》已放在联合国网站上，第二版的《名词汇编》应不久就可供大家使用。召集人说，工作组编制的国名文件补充了《联合国名词汇编》，载有各国语言的国名以及各种国家当局使用的名称。

106. 召集人介绍的第 66 号文件讲述了美国国务院网站上的两份文件：《世界上的独立国家》及《附属国和特别主权地区》。召集人说，美国政府在这两份文件中使用标准码（联邦信息处理标准）而不是国际标准化组织的编码。

107. 罗马-希腊分部介绍的第 98 号工作文件说明西班牙外交部和西班牙皇家研究院使用的国名和首都名称一览表。

108. 召集人促请地名专家组成员查看 2002 年在柏林提交的文件中自己国家的名称，并核实其中所载资料是否确切。

十六. 宣传和经费工作组会议

109. 召集人在第 61 号工作文件中报告工作组的活动。他强调网址和《地名专家组通讯》对交流的重要性。他指出地名专家组小册子特别成功，现有联合国 6 种语文以及希腊文和意大利文的文本。他报告说，从联合国得到了经费，支持培训班和在 2004/05 年出版两本手册。他建议针对地理信息系统和绘图界特别编制一份传单，大力宣传地名和专家组的活动。

110. 罗曼-希腊语分部介绍的第 94 号工作文件提出了已发给地名专家组小册子的西班牙地理组织的名单。召集人鼓励各专家与区域和国家组织、如地名和地方名称学会交流，以加强对地名问题的认识。

111. 南部非洲分部在第 102 号工作文件中报告在媒体中使用不正确地名问题，以及改变这种情况的办法。从更广的范围来说，只要各专家意识到在媒体上的地名错误和私营机构用法上的错误，他们在可能时会作出更正。

十七. 评价和实施工作组会议

112. 第 121 号工作文件是地名专家组前主席彼得·雷珀在全体会议上介绍的一份特别文件。该文件谈到撒哈拉以南非洲在地名标准化中遇到的挑战。文件全面介绍若干非洲国家为实施联合国地名标准化会议各项决议所采取的步骤，并就如何取得进一步的进展作出建议。随后就撒哈拉以南非洲的地名标准化如何取得进展展开了一般性讨论，一些分部和秘书处做了评论。地名专家组所有非洲分部在届会期间安排开会审议这些问题。

113. 召集人指出在第二十届地名专家组会议上重设工作组，并报告工作组已于 2003 年在汉城开会。

114. 南部非洲分部介绍第 100 号工作文件，报告在南非所有 9 个省都设立省级地名委员会。分部还介绍了关于各省地名能力建设的第 101 号工作文件，着重谈到南非最近设立的地名数据库系统，以及公共和其他机构联机应用的便利。最近正在审议编制新版南非地名学准则。指出由省和地方对地名提出建议，由国家作出决定。

115. 主席介绍第 91 号工作文件，对 2002 年在柏林举行的第八次会议作出评价。文件中有回答问卷调查的 27 位与会者的意见。主要议题是对会议的评价，有何改进之处，与会者认为会议的主要目标，以及专家组在下次会议之前应采取的行动。认为这些评论意见对规划是有用的，在 2007 年应举行类似的调查。

116. 关于会议的地址，支持在北美和欧洲以外的联合国设施举行会议的可能性。

117. 在讨论地名专家组地理/语言分部的设立与结构时，秘书处认为这些分部要按需设立，应按《议事规则》规定，各国可加入一个以上的分部。

118. 召集人介绍关于 2003 年 12 月 2 至 4 日汉城评价和实施工作组会议的第 79 号工作文件，会议期间讨论了一般和业务议题。一般议题涉及决议的实施和拟议的行动，以提高会议的效率。业务议题涉及会议和届会的参加、文件、地址、时间、会期和组织，专家组及其分部和工作组的结构与职能，对发展中国家的支持和资助及交流。对各项任务做了责任分工。

119. 强调《地名专家组通讯》是有效的交流手段。鼓励各分部和专家为今后各期投稿。《通讯》也是宣传和推动工作组工作的好途径。

120. 主席介绍的第 58 号工作文件是各国家地名当局和其他机构截止 2004 年 3 月的综合联系名单。名单载有重要的联系资料，请各分部和专家更新和完善名单中的资讯。

121. 主席还介绍第 43 号工作文件，这是国家地名当局的初始名单。主席介绍了一份地图，图内标有设有国家地名机构的国家。特别鼓励各分部和专家提供补充资料，以更新标有“地位不详”国家的资讯。

122. 建议在今后地名专家组会议的邀请函和议程中，附有 1 至 2 页介绍地名专家组各项目的资料，这样有关的常驻代表团和机构将更愿意将文件转给专家。主持人预计，向下次地名专家组会议介绍的报告将更加全面。

十八. 外来语地名工作组会议

123. 召集人介绍第 34 号工作文件、工作组的报告。工作组于 2003 年 9 月在布拉格开会，作为最近成立的工作组，会议审议了工作组的目标。所确定的目标是：澄清有关术语的定义；对外来语地名名单的制作提供指导（如联合国决议的要求）；对外来语地名的使用提出意见；检验联合国有关外来语地名的决议的功效。还计划编写有关外来语地名的书籍，希望在 2004 年年底前收全工作组成员的稿件。召集人还介绍了工作组新的召集人、来自荷语和德语分部的彼得·约尔丹。展示了工作组网址 www.zrc-sazu.si/wge 的一些页面；网址中包括在布拉格工作组会议上介绍的文件。

124. 联合国分部的一名专家概要介绍布拉格会议三份文件的内容，包括审议目前联合国词汇中“当地语地名”和“外来语地名”定义的重叠问题。自会议以来，对拟议的定义做了进一步的订正。来自东地中海分部（不含阿拉伯语）的专家指出，在外来语地名工作组内和与地名术语工作组达成协议之前，将维持词汇中的现有定义。

125. 荷语和德语的专家概要说明在布拉格会议上介绍的使用外来语地名的标准，并强调使用外来语地名的政治敏感性。他指出工作组的任务包括确定外来语地名的类别。将进一步讨论在绘制的地图和课本中使用外来语地名和当地语地名的政策。

126. 罗曼-希腊语分部第 118 号工作文件列有欧洲主要的意大利外来语地名。指出一些意大利外来语地名已随着时间而被淘汰，但另一些则延续下来。召集人指出，列出这些地名是工作组第二项目标要求的一项工作。

127. 中东欧和东南欧分部的专家报告在第 83 号工作文件中的匈牙利语外来语地名。他说有许多匈牙利语外来语地名，是由于在各邻国有匈牙利裔人，匈牙利人使用的这些地名是这些国家中非官方的地名变体。按照目前的定义，也可以是当地语地名。此外，拟议的新定义将确保消除重叠的问题。这些国家最近有关使

用少数民族地名问题的立法，可能取消这些地名的外来语地名的地位。在评估一个地名是外来语地名或是当地语地名时，一个重要的问题是国家是否在确定其地位时起到作用。计划的新定义将允许国家起到作用，但不是取决于此。

128. 第 72 号工作文件说明古巴如何处理外来语地名，已经分发，但未介绍。

十九. 读音工作组会议

129. 召集人指出，该工作组是按照第 VIII/11 号决议在柏林第 8 次联合国地名标准化会议上成立的。他强调读音在国际和国家一级都是一个复杂的问题。

130. 东地中海分部（不含阿拉伯语）的第 1 号工作文件谈到需要由专家小组同意并由会议确认地名读音规则。该专家指出，一般的直译不能解决外国地名的读音问题。他提议各国应制定国家读音规则，从第 1 阶段（英文）开始。后来的讨论提出另一问题：口语地名读音规则的利用可能性。

131. 东地中海分部（不含阿拉伯语）的第 2 号工作文件介绍希伯来语地名的读音规则，也具体提出它的问题。该规则是为了使外人既能阅读希伯来地图的地名，也能读出书面的希伯来地名。

132. 中国分部的第 22 号工作文件指出了汉字和中文地名读音的问题。2000 年，中国开始一项关于汉字使用和读音的研究项目。目的是所有行政区名的汉字（国语）和读音的标准化。在随后的讨论中指出中文是非表音文字，对罗马化和特别是对读音规则提出了特殊的问题。拼音可以解决此问题。

二十. 地图编辑和其他编辑的地名学准则

133. 主席用图表介绍自 1977 年雅典第三届联合国地名标准化会议以来地名学准则的背景，以及地名专家组前主席约瑟夫·布罗伊自第一套奥地利地名学准则开始，在制作这些准则中的作用。主席还指出前主席彼得·雷珀在鼓励和协调准则的制定中发挥了重要作用，强调在国际上使用准则的重要性。多于 35 个国家现已提出了准则（有些国家已有若干版），至少 6 个国家将准则上网。应主席的要求，荷语和德语分部的专家伊索尔德·豪斯纳同意负责协调的重新评估准则的内容。

134. 北欧分部的第 49 号工作文件介绍芬兰地名学准则 2004 年订正版，内有关于该国地名、包括芬兰语、瑞典语和萨米语地名的全面资料。文件包括芬兰和瑞典语委员会关于在多语言地区在不同语文文件中使用地名的建议。补充资料包括关于术语和行政分部的材料。

135. 罗马-希腊语分部的第 112 号工作文件介绍意大利地图编辑和其他编辑的地名学准则（第三版草案）。文件全面介绍该国少数民族语和方言的地位，及为了保护它们颁布的立法。工作文件还详细介绍名称机构和名称的标准化。

136. 中东欧和东南欧分部的第 18 号工作文件介绍至 2004 年 1 月 1 日波兰行政分部的资料。

137. 波罗的海分部的第 47 号工作文件介绍《爱沙尼亚地名法》的英译本，该法是 2003 年通过的，代替 1996 年法。该法规定了地名的官方用法，全国地名登记中心在收集地名中的作用，以及地名委员会核准官方地名的法定权力。

138. 南部非洲分部的第 105 号工作文件介绍举行一次学校竞赛，用官方语、而非南非荷兰语或英语为马里恩岛各地物命名。命名工作由南非地名理事会管理。

二十一. 在多种语言地区的标准化工作

139. 主席在介绍性发言中指出，许多国家使用两种以上的语言，有时有一种以上的写法。她对这些多种语言地区地名标准化的问题发表了评论。

140. 美利坚合众国-加拿大分部介绍第 15 号工作文件，文件全面报告加拿大自 1898 年以来在国家和省级提倡土著地名的活动。活动包括土著地名的收集和正确拼写、讨论会、有关地名资讯的出版物和网址。

141. 荷语和德语分部的第 24 号工作文件报告奥地利少数民族语的地位和少数民族语地区对地名的处理。

142. 北欧分部的第 44 号工作文件报告挪威克文（芬兰语）少数民族语的地名问题。这种地名在官方场合的处理办法，由《挪威地名法》加以规定。

143. 南部非洲分部的第 104 号工作文件报告南非地方当局名称标准化的进展情况，并将这些名称载入南非地名理事会的数据库。

二十二. 联合国地名标准化会议和联合国地名专家组会议文件归档工作取得的进展

144. 主席报告了专家们对 1967 年以来各次会议和地名专家组各界会议产生的文件的关切，特别是详细查找联合国在纽约收集的资料仍找不到一些老技术文件。地名专家组秘书处报告，秘书处备有所有会议和地名专家组报告的印刷版，第八次会议的大部分技术文件都能在地名专家组的网站上查到，此网站现在是主要的文件档案。主席指出，联合国档案所缺的部分或可借助法国、奥地利、联合王国和美利坚合众国等个别国家保存的档案来补充，并指出或可考虑选定一些老文件来扫描。

二十三. 各项决议的执行与专家组的目标和职能

145. 荷兰语和德语分部提出的第 42 号工作文件，是一份德意志联邦共和国境内推广土著和少数民族地名工作的情况报告。《欧洲理事会保护少数民族框架公

约》已于 1998 年在德国成为法律,《欧洲区域或少数民族语言宪章》于 1999 年成为法律。

146. 东南亚和西南太平洋分部提出的第 93 号工作文件,涉及对于推广少数民族群体和土著人地名的会议 VIII/1 号决议的执行。该文件着重说明可通过何种途径制定报告办法以促进这项工作,包括提议哪些项目可以纳入数据库。新成立的推广土著和少数民族地名工作组举行了第一次会议,对会议情况作出了报告。将请有关国家自愿参与,计划在 2006 年底之前提出一份临时报告,并为 2007 年会议提出一份全面报告。

147. 美利坚合众国-加拿大分部的一位专家指出,美国正在修订有关土著地名的政策,马上将重新出版关于这项政策的小册子。实地收集土著地名受到鼓励,但是用于这方面的资金有限。

148. 美利坚合众国-加拿大分部提出的第 14 号工作文件涉及第八届会议 VIII/2 号决议,其中报告了加拿大境内纪念地名的命名做法。从某人死亡至其姓名可被使用之间的时限问题引起了特别重视,这个时间长短取决于各国司法的命名准则。美国代表报告,根据美国的政策,等待期一律为五年;这项政策只适用于自然地物。其他专家还对他们国家认可或不认可使用在世者的名字命名自然或建造(人造)地物的问题作出了评论。

149. 地名术语工作组继续开展活动,执行会议 VIII/3 号决议。关于 VIII/4 号决议和外来语地名工作组方面,该工作组已经启动,召集人宣布拟于 2005 年在斯洛文尼亚举行下一次会议。

150. 关于鼓励各分部和工作组举行联合会议的 VIII/5 号决议,荷兰语和德语分部的专家告知专家们,2005 年将举行一次会议,并建议少数民族地名专题讨论会 2005 年 4 月在荷兰与地名数据文件和地名录工作组的会议共同举行。

151. 地名数据文件和地名录工作组召集人指出,关于将地名数据纳入国家和区域空间数据基础设施、地名学数据交流格式和协助联合国地理信息工作组问题的会议 VIII/6 号、VIII/7 号和 VIII/8 号决议方面都取得了进步,其中着重指出了欧洲地名项目以及与联合国工作组的联络。

152. 会议 VIII/9 号决议涉及地名作为文化遗产问题,本届会议上就此问题提出了多份文件。北欧分部专家敦促代表们在各自国家促进审议这个问题。主席请专家 Botolv Helleland 先生审查这方面的活动,并为下一届专家组会议编写一份工作简介,说明决议的实施情况。

153. 会议 VIII/10 号决议鼓励各国进一步收集地名数据;本届会议上有很多关于地名数据文件的文件,反映出这个事项正在得到处理。

154. 会议 VIII/11 号决议设立了地名发音工作组；该工作组已经举行了会议，并在制定战略以促进这项问题方面有些进展。

155. 会议 VIII/12 号决议涉及国名标准化问题，工作组召集人报告了工作组在实施这项决议方面开展的活动。

156. 会议 VIII/13 号和 VIII/14 号决议涉及泰文和塞尔维亚西里尔文罗马化，罗马化工作组已审议了这两项决议的执行情况。

157. 会议 VIII/15 号决议涉及联合国统计司提供训练和出版物支助问题。经确认秘书处已制定了这样一项方案。

158. 在第四号工作文件中，主席报告了在编写新的地名专家组地名标准化手册方面取得的进展。根据本届会议的工作情况，将作出少量修改；插图和致谢还有待确定，并将编制索引。字符活字宽度问题对出版技术参考手册可能是一项挑战。

159. 主席评论，在执行第八届会议产生的各项决议方面，总体上取得了良好进展；他敦促各分部将各项问题纳入分部会议议程。

160. 北欧分部提出的第 75 号工作文件涉及由 Hans Ringstam 提出的关于专家组工作的瑞典文出版物。全书共有八章，其中将包括术语汇编的瑞典文版本。

161. 阿拉伯语分部提出的第 106 号工作文件报告了阿尔及利亚地名数据库的情况。数据库第一阶段以罗马字符从制图来源收集地名，第二阶段将以阿拉伯语进行标准化。该项目目前处于起始阶段，将需要作出大量工作。

162. 西部非洲分部的专家报告了出席本届地名专家组会议的非洲专家举行非正式会议的情况。该分部四名专家举行了会议，并一致同意与专家组合作寻求支助和协助。已经为促进非洲地名标准化制定了一项战略，包括与非洲经济委员会发展信息委员会等非洲机构进行联络。在非正式会议上，由来自西非加纳的 Ridwan Brimah 领导的工作组被授权负责启动进程，重点要共同合作建立各国的国家委员会并使各分部再次活跃起来。国际制图协会联络干事报告，该协会设有一个名为“为非洲制图”的工作组；该工作组在肯尼亚测量主任的领导之下，可成为一个有用的联系点。

二十四. 第九届联合国地名标准化会议

163. 主席报告了 GEGN/22/10 号文件，即会议的临时议程；会议将于 2007 年下半年召开。

二十五. 专家组第二十三届会议

164. GEGN/22/12 号文件载有专家组第二十三届会议的临时议程。该议程经少量修改之后通过。

165. 主席报告了本届会议期间对下一届会议的会期长短以及分发和阐释分部/国别报告问题所作调查的结果。多数意见赞同会期六天，并已提出供审议。关于分发和提出报告的问题，略微过半数意见赞同只分发分部/国别报告。主席还对及时收到报告、提出摘要以及充分利用地名专家组网站在会议前传发文件等问题作出评论。在下一届会议之前，将同秘书处对这些问题进行进一步审议。

166. 荷兰语和德语分部的一名奥地利专家提议，下一届会议于2006年3月至5月期间在奥地利的联合国设施举行。这项提议得到专家们的赞同。这个地点可能有利于欧洲、非洲和亚洲国家踊跃参加会议。或许还可以举办联合训练班，并展示拟议的欧洲地名数据库联网项目取得的进展。

二十六. 其他事项

167. 罗马-希腊语分部提出的第96号工作文件报告了对西班牙国家当局网站作出的修改。

二十七. 通过报告

168. 专家组通过了在其审读过程中修正的报告。

二十八. 致谢

169. 感谢主席、副主席、报告员、分部负责人以及工作组召集人和报告员、秘书处及会议服务人员为届会做出了贡献。

附件

联合国地名专家组第二十三届会议临时议程

1. 会议开幕。
2. 通过议程。
3. 主席的报告。
4. 联合国地名专家组秘书处的报告。
5. 各分部的报告。
6. 联络人、区域会议和国际组织的报告。
7. 地名学训练班工作组的有关活动。
8. 地名数据文件和地名录工作组的有关活动。
9. 地名术语工作组的有关活动。
10. 罗马化系统工作组的有关活动。
11. 国名工作组的有关活动。
12. 宣传和经费工作组的有关活动。
13. 评价和实施工作组的有关活动。
14. 外来地名工作组的有关活动。
15. 地名发音工作组的有关活动。
16. 推广土著和少数民族地名工作组的有关活动。
17. 地图编辑和其他编辑的地名学准则。
18. 其他地名学问题。
19. 决议的执行以及专家组的目标和职能。
20. 第九届联合国地名标准化会议的筹备。
21. 联合国地名专家组第二十四届会议临时议程。
22. 通过报告。